

La Sublime Escena. Estudios de tema turco y teatro áureo.
Notas a modo de preludio

Javier Espejo Surós
 (UCO Angers

Scène Européenne - Centre d'Études Supérieures de la de la Renaissance, Tours)

CARLOS V:
 Traigo del Papa contra el Turco fiero
 Muchas más bendiciones que dinero.

Luis Vélez de Guevara,
*La mayor desgracia de Carlos Quinto, y hechizarias de Argel*¹.

Transcurrido medio siglo –año arriba, año abajo– de la publicación de *Les Turcs dans la littérature espagnole du siècle d'or: recherches sur l'évolution d'un thème littéraire*, nos ha parecido oportuno volver sobre alguna de las que fueron las inquietudes de Albert Mas (1967). Es cierto que en la arquitectura de aquella magnífica tesis doctoral, la escena clásica no llegó a ocupar un lugar primordial, pero no lo es menos que en sus páginas encontraron cabida múltiples y brillantes pistas de trabajo a propósito de la imagen y configuración escénica del Turco que han sido después retomadas por los especialistas del teatro áureo.

En la génesis de estas páginas electrónicas no está tanto la voluntad de hacer inventario como la de seguir camino. Con ese objeto, hemos pretendido indagar en la construcción de una imagen teatral; de interrogarnos por la existencia de un personaje-tipo, el Turco, manejado aparentemente en el marco de una pragmática de la dominación ejercida por clanes, por lo demás, caso de los Habsburgo, encantados de conocerse a sí mismos y de representarse (De Jonge, García García y Esteban Estríngana 2010; Karner, Ciulisová y García García 2014; Checa Cremades y Fernández-González 2013). En este sentido, parece producirse en nuestro teatro una misma supervivencia de lugares comunes –el canon identificado por Daniel (2007 [1960] y, ahora, Garrot Zambrana, 2015)– forjados a lo largo del Medievo en otros ámbitos más generales y que conforman la imagen del islam (Bunes Ibarra 1989); así como de una dinámica teatral que arranca en la traslación al turco, al margen de un mayor o menor conocimiento de la realidad otomana y por encima de contingencias históricas precisas, de los rasgos que la escena medieval había manejado para caracterizar al diablo o a formas de exclusión étnica y religiosa. A título operativo, puede decirse que el teatro castellano, en su diacronía, parece erigir una cadena intertextual de personajes otomanos alzados a la categoría de manifestación visible de un terror latente y caracterizados bien por su soberbia, crueldad y degeneración, bien por ser el depósito de un entramado de signos productores de una comicidad catártica o correctiva. El turco –infiel, bárbaro y déspota, bestial–, de este modo, es la epifanía de un supuesto conflicto de civilizaciones proyectado desde la cúspide del poder civil y religioso pero matizado severamente por la existencia desde tiempos remotos de intercambios comerciales o incluso alianzas políticas (Laurens, Tolan y Veinstein 2009; Garnier 2008; Poumarède 2004, Vaughan 1954).

El estereotipo, obvia decirlo, no soporta la comparación con el referente real. Baste pensar en el mismo Solimán el Magnífico, legislador, poeta y amante, porque su vocación es precisamente la de crear un determinado estado de opinión ajeno a la verdad en el marco de un enfrentamiento que es más político y económico que cultural y religioso. Se trata de un proceso

¹ Luis Vélez de Guevara, *La mayor desgracia de Carlos Quinto*, ed. crítica y anotada de William R. Manson y C. George Peale, estudio introductorio de Harry Sieber, Juan de la Cuesta-Hispanic Monographs, Newark, Delaware, 2002, p. 164.

de estereotipización cuyo objeto es conformar una retórica escénica de la confrontación y que principalmente ha interesado examinar aquí.

Las tablas, tal y como se desprende de lo dicho, integran la historia de los mecanismos de producción de poder, del mismo modo que las crónicas, las relaciones de sucesos (Fernández Álvarez 2013), tantas veces adornadas por una iconografía cristiana común (Sorice 2007-2008), las profecías,² las artes visuales, los fastos o las reiteradas llamadas a la cruzada (Dupront 1997). Pero lo dicho tiene apenas valor de hipótesis de trabajo; de invitación a considerar, por encima de todo, la complejidad de la materia tanto como el ingente corpus que sigue pendiente de atención.³ Para avanzar en la formulación de una interpretación crítica ambiciosa, habrá que apoyarse, desde sus variados enfoques, en los estudios sobre mentalidades y sistemas de representación (Redondo 2007; Frakes ed. 2011); toda vez que convendrá seguir discriminando desde qué foco de poder civil o religioso se emite el mensaje así como su tipología variopinta; cuáles son y cuándo y cómo se atribuyen indistintamente a moriscos, moros, corsarios berberiscos, musulmanes en general y turcos unos determinados signos, rasgos, procedimientos, situaciones y motivos excluyentes, estigmatizadores, hasta llegar incluso a confundirse, si es que todo ello ocurre. Convendrá extender la mirada a otras formas de diferencia cultural, política y religiosa.⁴ Será necesario, además, ensanchar el campo de estudio y atender al contexto europeo de construcción de identidades nacionales y sus mecanismos propagandísticos y de creación de un estado de opinión y, del mismo modo, a los teatros producidos tanto en el ámbito de la *christianitas*, cuando menos desde el célebre banquete del Faisán (Caron 2003, 2010) tanto como a los territorios controlados por musulmanes (*Dar al-Islam*) y, más precisamente, al propio Imperio Otomano.⁵

² En este sentido, viene a la memoria una profecía en la que se detiene Prudencio de Sandoval y que hubo de ser particularmente célebre: “[...] Año 1531 [...] Procura el Emperador juntar los príncipes cristianos contra infieles Pasada la fiesta de la coronación y la Dieta que para ella se juntó, el Emperador puso todo su cuidado en procurar que los reyes y príncipes cristianos moviesen juntos una santa guerra contra el turco Solimán, que, con su gran potencia, tanto amenazaba a la Cristiandad. Andaban unas profecías, según dice Jovio, en estos tiempos, que decían: «Esta fiera brava no podrá ser vencida sino por los dos hermanos señores de la causa de Austria.» Lo cual se les hacía muy probable, viendo lo que el Emperador podía, siendo señor de tantos y tan grandes reinos, y la opinión que tenía, con las vitorias grandes, y que su hermano don Fernando en tan breve tiempo había juntado a la casa de su padre los reinos de Bohemia y Hungría, cuyas gentes son belicosísimas, y acababa de ser eleto por rey de romanos y sucesor del Imperio.” (1955: 420).

³ Seguimos adoleciendo, de hecho y como indica Matas Caballero (2015), de una relación detallada de los dramas historiales del Siglo de Oro e incluso de un criterio firme que limite con nitidez el concepto de drama histórico. Incluso si nos centramos sólo en las piezas dramáticas, muchas son las que siguen pendientes de edición y estudio desde la perspectiva que nos ha ocupado, caso de los dramas históricos o historiales, por ejemplo, anónimos o de autoría en muchos casos discutida, como las composiciones de Diego Ximénez de Enciso, Pedro de Arce, Fernando de Zarate, Cristóbal de Monroy y Silva o Bartolomé de Salazar y Luna, entre tantos y tantos otros.

⁴ Para los años que van de 1560 a 1580, García Cárcel, en su clásico estudio, todavía vigente, habla de obsesión epidemiológica; de creencia firme en una conjura musulmana entre moriscos, berberiscos y turcos (1994: 17). En cuanto a la turcofobia hispánica, continúa el crítico, la expresión más radical de la maurofobia, puede dividirse a caballo de la historia en tres etapas: 1) Antes de 1568 2) 1568-1609 3) Después de 1609 (1994: 19ss). Al igual que Mas (1967: 57-63), García Cárcel considera la fecha de 1530 como la de aparición de los Turcos en la literatura (el primero se refería a la *Farsa Turquesana* de López de Yanguas). No obstante, el rescate de la anónima *Representación sobre la elección imperial de Carlos V* (ca. 1519), pieza dramática en la que interviene una embajada turca, permite retrasar una década dicho juicio (Espejo Surós 2007, 2013).

⁵ Puede ser interesante advertir el tratamiento que el cristiano e incluso el español pudieron llegar a merecer en la escena otomana, si es que llegó a ocurrir así. No en vano, encontraban cabida aspectos cotidianos y de actualidad tanto en el teatro de sombras (*karagöz*) como en las farsas (*orta oyunu*) o en un sinfín de espectáculos civiles y religiosos conocidos, del tipo de las celebraciones de partida de las tropas, de celebración con motivo de alguna conquista o de las fiestas de nacimiento o circuncisión de un príncipe. En este sentido, una de las celebraciones que fascinaron a viajeros y que merecieron un mayor eco fue la fiesta de la circuncisión del hijo del sultán Murad III, las cuales se extendieron nada más y nada menos que 52 días con sus 52 noches y para la que, según cuenta el manuscrito Surname-i Hümayun (*Libro de la fiesta de la circuncisión imperial*), se construyeron unas gradas de

En esa tarea y en las direcciones apuntadas se enmarcan el conjunto de trabajos que aquí se reúnen y a los que, de principio a fin, ha querido cederse todo el protagonismo.

madera de tres pisos con objeto de que los asistentes pudieran disfrutar de los fuegos artificiales, las procesiones, los bailes, los espectáculos de ilusionistas, los saltimbanquis, los acróbatas, etc. (And; Feuillebois-Pierunek).

Obras citadas

- And, Metin. *A History of Theatre and Popular Entertainment in Turkey*. Ankara: Forum, 1963.
- Bunes Ibarra, Miguel Ángel. *La imagen de los musulmanes en la España de los siglos XVI-XVII*. Madrid: CSIC, 1989.
- Caron, M.-T. *Les vœux du Faisan, noblesse en fête, esprit de croisade. Le manuscrit Français 11594 de la Bibliothèque Nationale de France*. Turnhout: Brepols, 2003.
- . “El banquete de los votos del Faisán y la fiesta de corte borgoñona”. En Krista De Jonge, Bernardo J. García García y Alicia Esteban Estríngana eds. *El Legado de Borgona. Fiesta y ceremonia cortesana en la Europa de los Austrias (1454-1648)*, Madrid: Marcial Pons Historia, Fundación Carlos de Amberes. 2010. 21-34.
- Checa Cremades, Fernando y Fernández-González, Laura eds. *Festival Culture in the World of the Spanish Habsburgs*. Farnham: Ashgate, 2015.
- De Jonge, Krista; García García, Bernardo J. y Estríngana, Alicia Esteban eds. *El Legado de Borgona. Fiesta y ceremonia cortesana en la Europa de los Austrias (1454-1648)*, Madrid: Marcial Pons Historia, Fundación Carlos de Amberes, 2010.
- Dupront Alphonse. *Le Mythe de croisade*. Paris: Gallimard, 1997. 4 vols.
- Espejo Surós, Javier, “Carlos sobre las tablas: notas a la anónima Representación sobre la elección imperial (ca. 1519)”. Murcia: Biblioteca Saavedra Fajardo de Pensamiento Político Hispánico, 2007.
<http://saavedrafajardo.um.es/WEB/archivos/NOTAS/RES0077.pdf>.
- . *La obra dramática de Hernán López de Yanguas. Teatro y religión en la primera mitad del Siglo XVI*. Madrid: FUE, 2013.
- Fernández Álvarez, Jesús. “Información, control e identidad. El relato sobre el ‘Turco’ en las relaciones de sucesos granadinas” *Revista del CEHGR* 25 (2013): 161-180.
- Feuillebois-Pierunek, Eve, “Panorama du théâtre turc”. En *id. Théâtres d’Orient: traditions, rencontres, métissages*. PIE-Peter Lang, 2011. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00652082>.
- Frakes, Jerold ed. *Contextualizing the Muslim Other in Medieval Judeo-Christian Discourses*. New York: Palgrave, 2011.
- García Cárcel, Ricardo, “La psicosis del turco en los españoles del Siglo de Oro”. En Felipe B. Pedraza y Rafael González Cañal eds. *Los imperios orientales en el Siglo de Oro, Actas de las XVI Jornadas de teatro clásico. Almagro, julio de 1993*. Almagro: Universidad de Castilla-La Mancha, Festival de Almagro, 1994. 15-28.
- Garnier, Édith. *L’Alliance impie. François Ier et Soliman le Magnifique contre Charles V*. Paris, Éditions du Félin, 2008.
- Garrot Zambrana, J. C. *Judíos y conversos en el Corpus Christi: la dramaturgia calderoniana*. Turnhout, Brepols, 2013.
- Karner, H.; Ciulisová, I. y García García, B. J. eds. *The Habsburgs and their Courts in Europe, 1400–1700. Between Cosmopolitanism and Regionalism*. PALATIUM e-Publications, 2014. <http://www.courtresidences.eu/uploads/general/Habsburgs%202014.pdf>
- Laurens, Henry; Tolan, John y Veinstein, Gilles. *L’Europe et l’Islam, quinze siècles d’histoire*. Paris: Odile Jacob, 2009.
- Mas, Albert. *Les Turcs dans la littérature espagnole du siècle d’or: recherches sur l’évolution d’un thème littéraire*. Paris: Centre de Recherches Hispaniques, 1967. 2 vols.
- Matas Caballero, Juan. “La fuerza de las historias representada. Reflexiones sobre el drama histórico: Los reyes de la historia de España en los teatros del Siglo de Oro.” En Isabelle Rouane Soupault y Philippe Meunier dirs. *Tiempo e historia en el teatro del Siglo de Oro*. Aix-en-Provence: Presses universitaires de Provence, 2015. 58-101.
<http://www.aitenso.net/pup-4528.pdf>.

- Norman, Daniel. *Islam et Occident*. Paris : Cerf, 2007 [*Islam and the West. The making of An Image*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1960].
- Poumarède, Géraud. *Pour en finir avec la croisade: Mythes et réalités de la lutte contre les Turcs au XVIe et XVIIe siècles*. Paris: PUF, 2004.
- Redondo, Augustin. *Revisitando las culturas del Siglo de Oro*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2007.
- Sandoval, Prudencio de (1955 [1604-1606]). *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V*, Carlos Seco Serrano ed. Madrid: Atlas, BAE, 1955-1956. 3 vols.
- Sorce, Francesco. “Il drago come immagine del nemico turco nella rappresentazione di età moderna.” *Rivista dell’Istituto Nazionale d’Archeologia e Storia dell’Arte* 62-63 III serie, anno XXX-XXXI (2007-2008): 173-198.
- Surtz, R. E. “La imagen del moro en el teatro peninsular del siglo XVI.” *Actes du VIII Symposium International d’Etudes Morisques sur images des morisques dans la littérature et les arts*. Zaghuan: Fondation Temimi, 1999. 251-260.
- Vaughan, Dorothy M. *Europe and the Turk, A Pattern ofAlliances (1350-1700)*. Liverpool: U.P, 1954.
- Vélez de Guevara, Luis. *La mayor desgracia de Carlos Quinto*. Ed. crítica y anotada de William Manson R. y C. George Peale, estudio introductorio de Harry Sieber. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta-Hispanic Monographs, 2002.